

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

ИТАЛЬЯНСКИЙ

с Эмилио Сальгари



ПРИКЛЮЧЕНИЯ В ДЖУНГЛЯХ

УДК 811.131.1(075.4)

ББК 81.2Ита-93

И92

Редакторы

Илья Франк, Алексей Измайлов

Художник Александр Соловьев

И92 **Итальянский с Эмилио Сальгари. Приключения в джунглях = Emilio Salgari. Nelle foreste vergini / пособие подгот. Ольга Романова. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 304 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).**

ISBN 978-5-7873-1247-8

Вместе с другими первопроходцами жанра Эмилио Сальгари открывал перед читателями огромный новый мир, поражающий яркостью красок и остротой впечатлений, — мир девственных лесов и бескрайних морских просторов, далеких неизведанных островов и загадочных племен, затерянных в джунглях; экзотических растений и невиданных животных, обитающих в недоступных уголках Земли.

В этой книге собраны рассказы, действие которых происходит в самых разных частях света: в амазонской сельве и джунглях Суматры, в зарослях дельты Ганга и лесах Уругвая. Но есть и то, что их объединяет, — бесстрашные герои, смело идущие навстречу опасности и преодолевающие любые преграды на своем пути!

Рассказы адаптированы по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Для широкого круга лиц, изучающих итальянский язык и интересующихся итальянской культурой.

© О. Романова, 2018

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

Il vampiro della foresta

(Лесной вампир)

Le foreste dell’America meridionale (леса Южной Америки; *meridionale* — южный; *meridione, m* — юг), **sotto certi aspetti** (с некоторой точки зрения; *certo* — некоторый; *определенный*; *aspetto, m* — точка зрения, аспект), **sono ben più pericolose di quelle africane** (намного опаснее африканских: «тех африканских»; *ben/e/* — очень, много; *весьма*; *più* — больше, более: *ben più* — *намного*; *pericoloso* — опасный; *pericolo, m* — опасность), **quantunque anche queste siano popolate da un gran numero di fiere** (хотя эти = они тоже заселены большим количеством хищников; *quantunque* — хотя; *несмотря на то что*; *popolare* — заселять, населять; *fiera, f* — /книжн./ хищник, дикий зверь), **avide specialmente di carne umana** (особенно жадных до человеческого мяса; *avido* — жадный, жаждущий; *speciale* — специальный, особенный; особый; *specialmente* — особ/енн/о, в особенности).

L’uomo che le percorre (человек, который их пересекает; *percorrere* — пробегать; проходить, проезжать), **ad ogni istante si trova in procinto di lasciarvi la vita** (в каждый момент может оставить там свою жизнь; *essere / trovarsi in procinto di /+ inf/* — быть готовым / собираться что-л. сделать; *trovarsi* — находится; *lasciare* — оставлять, покидать), **perché non le sole belve lo insidiano** (потому что не только звери его /там/ подстерегают; *insidia-*

re — подстерегать, подкарауливать; устраивать засаду), **ma ben anche certi volatili pericolosissimi** (но и некоторые очень опасные птицы; *certo* — /перед сущ./ некий; некоторый; какой-то; *volatile*, *t* — птица; летающий; *volare* — летать; *pericolosissimo* /увел./ от *pericoloso* — опасный); **perfino anche certe piante** (и даже некоторые растения; *perfino* — даже) **sotto la cui ombra non può sdraiarsi** (под тенью которых нельзя прилечь; *sdraiarsi* — ложиться) **senza correre la triste sorte d'addormentarsi per sempre** (не подвергая себя печальной участи погрузиться в вечный сон: «уснуть навсегда»; *correre* — бегать, бежать; подвергаться: *correre rischio /pericolo* — рисковать, подвергаться риску).



Le foreste dell'America meridionale, sotto certi aspetti, sono ben più pericolose di quelle africane, quantunque anche queste siano popolate da un gran numero di fiere, avidе specialmente di carne umana.

L'uomo che le percorre, ad ogni istante si trova in procinto di lasciarvi la vita, perché non le sole belve lo insidiano, ma ben anche certi volatili pericolosissimi; perfino anche certe piante sotto la cui ombra non può sdraiarsi senza correre la triste sorte d'addormentarsi per sempre.

Nel 1886, nell'Uruguay, vi era stato un certo risveglio fra i numerosi coloni sbarcati dall'Europa (в 1886 /году/ в Уругвае было = случилось некоторое оживление среди многочисленных колонистов, прибывших из Европы; *fra* = *tra* — между, среди; *risveglio*, *t* — пробуждение; оживление; *sbarcare* — высаживать /на берег/, прибывать; *barca*, *f* — лодка). **Essendosi sparsa la voce** (поскольку распространились слухи: «будучи распространившимся слух»; *spargere* — распространять, разглашать; *voce*, *t* — голос; слух, молва) **che s'erano scoperti nelle fol-**

te foreste bagnate dal Tocantin, dei filoni d'oro (о том что были открыты в густых лесах, омываемых Токантином, золотоносные жилы; *scoprire* — открывать, раскрывать; *folto* — густой, частый; плотный; *foresta, f* — лес; *bagnare* — мочить, смачивать; омывать /о море, реке/; *filone, m* — рудная жила, пласт, слой; *oro, m* — золото), **numerosi emigranti avevano lasciato le borgate per cercare una più rapida fortuna** (многочисленные эмигранты оставили свои поселения, чтобы поискать быстрой удачи; *numero* — многочисленный; *numero, m* — число, цифра; *lasciare* — оставлять, покидать; *borgata, f* — поселение, поселок; *cercare* — искать; *rapido* — быстрый, скорый; *fortuna, f* — удача; богатство) **e tornarsene in patria poi con la cintura riboccante di pepite gialle** (и вернуться затем к себе на родину с поясом, набитым желтыми слитками; *tornare* — возвращаться; *patria, f* — родина; *poi* — потом; *riboccare* — быть переполненным; *pepita, f* — слиток, самородок; *giallo* — желтый).

Fra i primi a slanciarsi fra quelle foreste vergini (среди первых устремившихся в те девственные леса; *slanciarsi* — бросаться, кидаться, устремляться; *vergine* — девственный, нетронутый), **forse mai prima attraversate da alcun Europeo** (возможно, никогда ранее не пройденные ни одним европейцем; *mai* — никогда; *attraversare* — пересекать, переходить; *alcun/o/* — /с отрицанием/ никто), **vi erano i fratelli Puraco** (были братья Пурако; *fratello, m* — брат), **due bravi giovani di poco più di venticinque anni** (два храбреца: «отважных молодых человека» чуть старше двадцати пяти лет; *giovane, m/f* — молодой человек, юноша; девушка; *bravo* — смелый, храбрый, отважный), **pieni di audacia e di coraggio** (полные мужества и отваги; *audacia, f* — смелость, отвага; дерзость; удаль; *coraggio, m* — мужество, храбрость, смелость; бодрость), **che avevano lasciato, non senza rimpianti, la loro Sicilia** (которые не без сожаления оставили свою Сицилию; *rimpianti*

to, m — сожаление, оплакивание) **per cercare fortuna nel Nuovo Mondo** (чтобы поискать / попытать удачи в Новом Свете).



Nel 1886, nell'Uruguay, vi era stato un certo risveglio fra i numerosi coloni sbarcati dall'Europa. Essendosi sparsa la voce che s'erano scoperti, nelle folte foreste bagnate dal Tocantín, dei filoni d'oro, numerosi emigranti avevano lasciato le borgate per cercare una più rapida fortuna e tornarsene in patria poi con la cintura riboccante di pepite gialle.

Fra i primi a slanciarsi fra quelle foreste vergini, forse mai prima attraversate da alcun Europeo, vi erano i fratelli Puraco, due bravi giovani di poco più di venticinque anni, pieni di audacia e di coraggio, che avevano lasciato, non senza rimpianti, la loro Sicilia per cercare fortuna nel Nuovo Mondo.

Entrambi avevano già lavorato nelle miniere d'argento della Plata (оба они уже /успели/ поработать на серебряных рудниках в Ла-Плате; *entrambi — оба; тот и другой; lavorare — работать; argento, m — серебро*), **ed essendo pratici negli scavi** (и, имея опыт: «будучи опытные» в приисковых работах; *pratico — опытный, сведущий; scavo, m — рытье, копка; раскопка; земляные работы*), **contavano di arricchire rapidamente** (рассчитывали быстро разбогатеть; *contare — считать, рассчитывать; arricchire — обогащаться; ricco — богатый; rapido — быстрый, скорый*) **per tornarsene poi, altrettanto rapidamente, nella natia isola** (чтобы затем столь же быстро вернуться на родной остров; *nati/v/o — родной, отечественный*).

Provvedutisi d'un mulo, d'armi e di provviste per un mese (запасшись мулом, оружием и провизией на месяц; *provvedersi — снабжаться; добывать для себя, доставать себе; arma, f — оружие; provvista, f — запас*),

Giovanni e Marco, pieni di speranze, lasciavano Santa Rosa de Dilen (Джованни и Марко, полные надежд, оставили Санта-Роза-де-Дилен; *pieno* — полный, наполненный; *speranza, f* — надежда), **risalendo la riva destra dell'Uruguay** (поднявшись вверх по правому берегу /реки/ Уругвай; *risalire il fiume* — плыть вверх по реке /против течения; *riva, f* — берег).

Dopo quindici giorni di marcia faticosissima (после пятнадцати дней утомительнейшего перехода; *marcia, f* — марш, походное /пере/движение; *faticosissimo* /увел./ от *faticoso* — утомительный; *fatica, f* — усилие, напряжение; тяжелый труд), **giungevano senza aver fatto cattivi incontri sul margine di quelle immense foreste** (они достигли, избежав нежелательных встреч: «не сделав плохих встреч», окраины тех необъятных лесов; *giungere* — достигать; *incontro, m* — встреча; *margine, m* — окраина, край, кромка; *immenso* — необъятный; неизмеримый, беспредельный; безмерный), **che si diceva nascondessero oro** (которые, как говорили, скрывали золото; *dire* — говорить; *nascondere* — скрывать, прятать).



Entrambi avevano già lavorato nelle miniere d'argento della Plata, ed essendo pratici negli scavi, contavano di arricchire rapidamente per tornarsene poi, altrettanto rapidamente, nella natia isola.

Provvedutisi d'un mulo, d'armi e di provviste per un mese, Giovanni e Marco, pieni di speranze, lasciavano Santa Rosa de Dilen, risalendo la riva destra dell'Uruguay.

Dopo quindici giorni di marcia faticosissima, giungevano senza aver fatto cattivi incontri sul margine di quelle immense foreste, che si diceva nascondessero oro.

Era un vero mare di vegetali (это было настоящее море растительности; *vegetale, m* — растение, расти-

тельный мир). **Alberi immensi si chinavano uno accanto all'altro** (огромные деревья клонились друг к другу; *im-menso* — огромный, необъятный, безмерный; *chinarsi* — клониться, наклоняться, нагибаться; *accanto* — рядом, близко, вблизи), **collegati da immense liane e da piante rampicanti** (связанные /между собой/ огромными лианами и вьющимися растениями; *collegare* — связывать, соединять; *pianta, f* — растение; *rampicante* — карабкающийся, вьющийся, ползучий; *arrampicarsi* — виться, цепляться /о растениях/), **in mezzo alle quali stavano stormi di pappagalli verdi e rossi** (среди которых жили стаи зеленых и красных попугаев; *stare* — находиться, быть; жить, проживать; *stormo, m* — стая; *verde* — зеленый; *rosso* — красный) **e s'agitavano, facendo mille smorfie, delle piccole scimmie magrissime** (и суетились, непрерывно гримасничая: «делая множество гримас», маленькие и очень тощие обезьяны; *agitarsi* — волноваться, суетиться; *mille /pl. mila/* — тысяча, /перен./ множество; *smorfia, f* — гримаса; *magrissimo /увел./ от magro* — худой), **con le braccia lunghe quasi quanto le gambe** (с руками почти такими же длинными, как и ноги; *braccio, m* — рука /от плеча до кисти/; *braccia, pl, f* — руки; *lungo* — длинный; *gamba, f* — нога /от колена до ступни/), **e che perciò vengono chiamate scimmie-ragno** (и которые поэтому зовутся обезьянами-пауками; *chiamare* — звать, называть).

I due emigranti, nel trovarsi dinanzi a quella selva gigantesca (два эмигранта = искателя приключений, оказавшись перед этим исполинским лесом; *selva, f* — /книжн./ лес, роща; *gigantesco* — гигантский, исполинский; *gigante, m* — гигант, великан), **s'erano fermati in preda ad un'impressione profonda** (остановились во власти глубокого впечатления; *preda, f* — добыча, жертва: *essere in preda a qc* — быть во власти чего-л.; *impressione, f* — впечатление).



Era un vero mare di vegetali. Alberi immensi si chinavano uno accanto all'altro, collegati da immense liane e da piante rampicanti, in mezzo alle quali stavano stormi di pappagalli verdi e rossi e s'agitavano, facendo mille smorfie, delle piccole scimmie magrissime, con le braccia lunghe quasi quanto le gambe e che perciò vengono chiamate scimmie-ragno.

I due emigranti, nel trovarsi dinanzi a quella selva gigantesca, s'erano fermati in preda ad un'impressione profonda.

Si sentivano spaventati nel trovarsi così soli (они испугались, что оказались совсем одни; *sentirsi* — чувствовать /себя/; *spaventare* — пугать, страшить, устрашать), **a tanta distanza dal più piccolo centro abitato** (так далеко: «на таком расстоянии» от самого маленького населенного пункта; *distanza, f* — расстояние; *abitare* — жить, обитать; *населять*), **e si stupivano di aver avuto tanto coraggio da spingersi fino a quel luogo** (и удивились, что нашли в себе столько мужества, чтобы дойти до этих мест; *stupirsi* — удивляться; *coraggio, m* — мужество, храбрость, смелость; *spingersi* — проталкиваться, пробираться вперед; /перен./ заходить /за пределы/; *доходить* /до чего-л./; *fino* /a, in/ — до).

La speranza però di trovare in breve qualche ricchissimo filone d'oro (но надежда быстро разыскать какую-нибудь очень богатую золотую = золотonosную жилу; *breve* — краткий, непродолжительный: *in breve* — вскоре), **rese loro l'audacia e s'inoltrarono nella cupa foresta** (придала им смелости, и они углубились в мрачный лес; *rendere* — доставлять /удовольствие/, оказывать /услугу/; *inoltrarsi* — продвигаться, идти вперед; углубляться; *cupo* — мрачный, угрюмый; темный) **per trovare un luogo acconcio dove costruire una capanna ed accamparsi** (чтобы найти подходящее место, где /можно будет/ построить

хижину и разбить лагерь; *associo* — пригодный, подходящий, удобный; *associare* — устраивать, улаживать; приводить в порядок; *costruire* — строить, возводить, сооружать; *accamparsi* — разбивать лагерь; располагаться / становиться лагерем; *campo, t* — лагерь, стоянка).



Si sentivano spaventati nel trovarsi così soli, a tanta distanza dal più piccolo centro abitato, e si stupivano di aver avuto tanto coraggio da spingersi fino a quel luogo.

La speranza però di trovare in breve qualche ricchissimo filone d'oro, rese loro l'audacia e s'inoltrarono nella cupa foresta per trovare un luogo acconcio dove costruire una capanna ed accamparsi.

Dopo lungo e faticoso cammino attraverso a quei folti vegetali ed a radici immense (после долгой и утомительной ходьбы / пробирания сквозь ту густую растительность и огромные корни; *cammino, t* — ходьба, ход; путь, дорога, путешествие; *attraverso* — через, сквозь), **che erano costretti a recidere** (которые они были вынуждены рубить; *costringere* — вынуждать, принуждать; *recidere* — обрезать; срезать; перерезать) **per poter fare avanzare il mulo** (чтобы дать дорогу мулу: «смочь заставить продвигаться мула»; *avanzare* — продвигаться, двигаться вперед), **giungevano in una radura** (они добрались до одной поляны; *giungere* — приходить; доходить, достигать), **circondata da superbi alberi di cocco e da banani già carichi di frutta** (окруженной высокими кокосовыми деревьями = пальмами и бананами, гнущимися под плодами; *circondare* — окружать, обступать; *circolo, t* — круг, окружность; *superbo* — высочайший; *carico* — нагруженный; обремененный; *caricare* — грузить, нагружать).

«**Fermiamoci qui** (остановимся здесь; *fermarsi* — останавливаться)», **disse Marco** (сказал Марко). «**Mi sembra**

che questo luogo sia propizio (мне кажется, что это подходящее место; *propizio* — *подходящий, удобный*) **e forse questo suolo nasconde l'oro che cerchiamo** (и, может быть, эта земля скрывает золото, которое мы ищем; *nascondere* — *скрывать, прятать*)».

Un silenzio profondo regnava in quella radura (глухая тишина царила на той поляне; *regnare* — *царить; regno, m* — *царство*), **la quale pareva che fosse sfuggita da tutti gli animali e dai volatili della foresta** (которая, казалось, скрывалась от всех животных и птиц леса; *parere* — *казаться, иметь вид; sfuggire* — *избегать; спасаться, ускользать; animale, m* — *животное; volatile, m* — *летающий; /pl/ птицы*).



Dopo lungo e faticoso cammino attraverso a quei folti vegetali ed a radici immense, che erano costretti a recidere per poter fare avanzare il mulo, giungevano in una radura, circondata da superbi alberi di cocco e da banani già carichi di frutta.

«Fermiamoci qui», disse Marco. «Mi sembra che questo luogo sia propizio e forse questo suolo nasconde l'oro che cerchiamo».

Un silenzio profondo regnava in quella radura, la quale pareva che fosse sfuggita da tutti gli animali e dai volatili della foresta.

Prima cura dei minatori fu quella di costruirsi un ricovero (первой заботой старателей было построить себе убежище; *cura, f* — *забота; лечение; minatore, m* — *шахтер, горняк; ricovero, m* — *приют, убежище*), **cosa facilissima, avendo materiali in abbondanza** (дело очень простое, имея достаточно /строительного/ материала; *cosa, f* — *вещь, предмет; нечто, что-то; кое-что; abbondanza, f* — */из/обилие; abbondare* — */из/обилловать*), **quindi di dissodare un pezzo di terra per seminare del grano e del mais** (после

чего — расчистить кусок земли для посева: «чтобы посеять» пшеницы и кукурузы; *quindi* — *после того/чего, затем*; *dissodare /il terreno/* — *распахивать /поднимать целину, осваивать землю*; *seminare* — *сеять, засеивать*), **per non esporsi al pericolo di morire di fame** (чтобы не умереть от голода: «не подвергнуть себя опасности умереть от голода»; *esporsi* — *подставлять, подвергать себя*; *morire* — *умирать*; *pericolo, m* — *опасность*; *fame, f* — *голод*).

Avevano appena terminato quel lavoro (не успели они закончить: «они только что закончили» эту работу; *terminare* — *завершать, заканчивать*) **e si preparavano a fare dei saggi nel terreno per accertarsi se vi erano in quel luogo filoni d'oro** (и собирались взять образцы грунта, чтобы убедиться, были ли в том месте золотоносные жилы; *prepararsi* — *готовиться*; *saggio, m* — *испытание, пробирование; проба*; *saggiare* — *испытывать, пробировать*; *accertarsi* — *удостоверяться; дознаваться*), **quando videro comparire sul margine della foresta un Indiano di statura gigantesca** (когда увидели появившегося на опушке леса индейца гигантского роста; *vedere* — *видеть*; *comparire* — */по/являться*; *margine, m* — *край, кромка*; *statura, f* — *рост*), **col viso dipinto in rosso e nero, le sopracciglia in azzurro** (с лицом, раскрашенным красными и черными, а брови — голубыми /красками/; *dipingere* — *раскрашивать, рисовать, писать /красками/*; *sopracciglio, m /pl f -a/* — *бровь*) **e le labbra traforate per modo da poter reggere due zanne di cinghiale** (и с губами, проколотыми таким образом, чтобы они могли подпирать два кабаньих клыка; *labbro, m /pl f -a/* — *губа*; *traforare* — *прорезать, прокалывать; делать сквозную резьбу*; *modo, m* — *образ действия, способ, манера; метод; прием*; *reggere* — *держат, поддерживать*; *zanna, f* — *клык*; *cinghiale, m* — *кабан*).



Prima cura dei minatori fu quella di costruirsi un ricovero, cosa facilissima, avendo materiali in abbondanza, quindi

di dissodare un pezzo di terra per seminare del grano e del mais, per non esporsi al pericolo di morire di fame.

Avevano appena terminato quel lavoro e si preparavano a fare dei saggi nel terreno per accertarsi se vi erano in quel luogo filoni d'oro, quando videro comparire sul margine della foresta un Indiano di statura gigantesca, col viso dipinto in rosso e nero, le sopracciglia in azzurro e le labbra traforate per modo da poter reggere due zanne di cinghiale.

Nella destra teneva una specie di canna lunga circa due metri (в правой руке он держал своего рода удочку длиной около двух метров; *destra, f* — правая рука / сторона; *tenere* — держать; *specie, f* — подобие, вид, разновидность; *lungo* — длинный; *circa* — около, приблизительно; *metro, m* — метр) **e nella sinistra un fascio di frecce** (а в левой — пучок стрел; *sinistra, f* — левая рука / сторона; *freccia, f* — стрела).

Vedendo quel brutto selvaggio (увидев того безобразного дикаря; *vedere*; *brutto* — некрасивый, безобразный, уродливый; *selvaggio* — дикий; /m/ дикарь), **Marco e Giovanni avevano interrotto i loro lavori per afferrare i loro fucili** (Марко и Джованни прервали свою работу и схватились за ружья; *interrompere* — прерывать, временно прекращать; *lavoro, m* — работа, труд; /pl/ строительные / земляные и проч. работы; *afferrare* — хватать, ловить; *fucile, m* — ружье), **perché in quella specie di canna avevano riconosciuto una delle più terribili armi degli'Indiani dell'America del Sud** (потому что в той своего рода удочке они распознали одно из самых ужасных орудий южноамериканских индейцев; *riconoscere* — узнавать, распознавать; *terribile* — страшный, ужасный; *arma, f* — оружие, орудие) **e che, soffiandovi dentro, lanciano frecce avvelenate nel succo del curaro** (которые, дуя

в него, метают стрелы, отравленные соком курапе; *soffiare* — дуть; *lanciare* — бросать, метать, кидать; *avvelenare* — отравлять; *veleno, m* — яд).



Nella destra teneva una specie di canna lunga circa due metri e nella sinistra un fascio di frecce.

Vedendo quel brutto selvaggio, Marco e Giovanni avevano interrotto i loro lavori per afferrare i loro fucili, perché in quella specie di canna avevano riconosciuto una delle più terribili armi degli Indiani dell'America del Sud e che, soffiandovi dentro, lanciano frecce avvelenate nel succo del curaro.

«Che cosa fanno qui gli uomini bianchi (что делают здесь белые люди)?», chiese l'Indiano con accento terribile (спросил индеец с ужасным акцентом; *chiedere* — просить; *spraggiare*). «Ignorano essi che questo è il territorio degli uomini rossi (они не знают, что это территория красных людей; *ignorare* — не знать, не ведать; *uomo, m* — человек; *uomo, m* — мужчина)?».

«Chi siete voi (кто вы такой)?», chiese Marco, che aveva ripreso coraggio (спросил Марко, к которому вернулось мужество; *riprendere* — снова брать, получать обратно; *coraggio, m* — смелость, храбрость, мужество) e che comprendeva benissimo la lingua spagnola parlata dal selvaggio (и который прекрасно понимал испанский язык, на котором изъяснялся дикарь; *comprendere* — понимать; *spagnolo* — испанский; *m/* испанец; *parlare* — говорить, разговаривать).

«Io sono il Vampiro della foresta (я — лесной вампир) e se volessi, potrei farvi dissanguare questa notte (и если захочу, смогу обескровить вас этой же ночью; *volere* — хотеть; *dissanguare* — обескровить; *sangue, m* — кровь)».



«Che cosa fanno qui gli uomini bianchi?», chiese l'Indiano con accento terribile. «Ignorano essi che questo è il territorio degli uomini rossi?».

«Chi siete voi?», chiese Marco, che aveva ripreso coraggio e che comprendeva benissimo la lingua spagnola parlata dal selvaggio.

«Io sono il Vampiro della foresta e se volessi, potrei farvi dissanguare questa notte».

«Allora, signor Vampiro (в таком случае, господин вампир)», **disse Marco, che temeva gl'Indiani meno di suo fratello** (сказал Марко, который боялся индейцев меньше, чем его брат; *temere* — бояться, страшиться), **«è pregato di andarsene e di lasciarci lavorare tranquilli se non vuole provare le nostre armi** (извольте убраться отсюда и дать нам спокойно работать, если не хотите испробовать на себе наше оружие; *pregare* — просить, умолять; *andarsene* — уходить прочь; *provare* — пробовать, испытывать)».

«Voi non credete a quanto vi ho detto (вы не верите в то, что я вам сказал; *credere* — верить)», **riprese l'Indiano, dardeggiando su di loro uno sguardo feroce** (вновь заговорил индеец, метнув на них свирепый взгляд; *riprendere* — возобновлять, продолжать; *dardeggiare* — /книжн./ метать стрелы; *dardo, m* — стрела, дротик; *feroce* — жестокий, свирепый).

«Alle tue smargiassate non credo affatto (твоему бахвальству я совсем не верю; *smargiassata, f* — хвальба, бахвальство; *smargiassare* — хвалиться, бахвалиться; *affatto* — совсем, совершенно)».

L'Indiano mandò un fischio (индеец свистнул: «послал свист»); *mandare* — посылать, направлять; *fischio, m* — свист: *mandare un fischio / grido* — свистнуть / закричать) **e tosto dal folto d'un albero** (и сразу же из одного

густого дерева; *tosto* — скоро, быстро; сразу же) **i due fratelli videro, con loro stupore** (два брата увидели, к своему удивлению), **uscire un pipistrello enorme** (вылетающей огромную летучую мышь; *uscire* — выходить; *pipistrello*, *m* — летучая мышь), **dalle ali pelose e rossastre** (с мохнатыми красноватыми крыльями; *peloso* — волосатый, мохнатый; *pelo* — волос, шерсть, щетина), **e che andò ad appollaiarsi tranquillamente su una spalla del selvaggio** (которая спокойно присела: «пошла устроиться» на плечо дикаря; *appollaiarsi* — пристроиться, приютиться; садиться на насест; *pollaio*, *m* — курятник; *tranquillo* — спокойный).



«Allora, signor Vampiro», disse Marco, che temeva gl'Indiani meno di suo fratello, «è pregato di andarsene e di lasciarci lavorare tranquilli se non vuole provare le nostre armi».

«Voi non credete a quanto vi ho detto?», riprese l'Indiano, dardeggiando su di loro uno sguardo feroce.

«Alle tue smargiassate non credo affatto».

L'Indiano mandò un fischio e tosto dal folto d'un albero i due fratelli videro, con loro stupore, uscire un pipistrello enorme, dalle ali pelose e rossastre, e che andò ad appollaiarsi tranquillamente su una spalla del selvaggio.

«Ecco il volatile che dissanguerà gli uomini bianchi (вот птица, которая обескровит белых людей; *dissanguare*) se essi non se ne andranno da queste terre che appartengono ai Patalos (если они не уберутся с этих земель, принадлежащих паталосам; *andarsene*; *appartenere* — принадлежать)», gridò l'Indiano (закричал индеец; *gridare* — кричать, орать). «Ho detto (я вас предупредил: «я сказал»).

Poi, senza attendere alcuna risposta (и затем, не дожидаясь какого-либо ответа; *attendere* — ждать, ожидать),

scompare nella foresta senza nemmeno degnarsi di volgersi indietro (исчез в лесу, даже не удосужившись обернуться; *scompare* — исчезать, пропадать; *degnare* — снисходить; удостаивать; *volgersi* — оборачиваться; *indietro* — назад; обратно; позади, сзади).

Marco e Giovanni erano rimasti così sorpresi dall'improvviso arrivo di quello strano volatile (Марко и Джованни остались настолько потрясены неожиданным появлением той странной птицы; *sorprendere* — удивлять, поражать, изумлять; *zastavare* врасплох: *rimanere sorpreso* — оставаться потрясенным / удивленным; *improvviso* — неожиданный; *arrivo, m* — приезд, приход; *arrivare* — приходить, приезжать), **da non pensare nemmeno a far fuoco contro l'Indiano** (что даже не подумали открыть по индейцу огонь; *nemmeno* — даже не, также не; *fuoco, m* — огонь: *far fuoco* — открывать огонь, стрелять, палить).



«Ecco il volatile che dissanguerà gli uomini bianchi se essi non se ne andranno da queste terre che appartengono ai Patalos, gridò l'Indiano.

Poi, senza attendere alcuna risposta, scomparve nella foresta senza nemmeno degnarsi di volgersi indietro.

Marco e Giovanni erano rimasti così sorpresi dall'improvviso arrivo di quello strano volatile, da non pensare nemmeno a far fuoco contro l'Indiano.

«Fratello (брат)», disse Marco che era il più giovane (сказал Марко, который был младшим /из двух братьев/). «Che cosa ne dici di questa avventura (что скажешь об этом происшествии; *avventura, f* — необычайный случай; происшествие; приключение, авантюра)?».

«Che quell'Indiano ha voluto spaventarci (что этот индеец захотел нас припугнуть; *spaventare* — /испугать,

страшить)», **rispose Giovanni** (ответил Джованни; *rispondere*).

«**Che razza d'animale era quel pipistrello** (что это была за летучая мышь: «какой разновидности животного была та летучая мышь»; *razza, f — сорт, вид*)?».

«**Un vampiro addomesticato** (прирученный вампир; *addomesticare — приручать, укрощать; domestico — домашний, ручной, прирученный*)».

«**Pericoloso** (опасный)?».

«**Sì, Marco** (да, Марко)», **disse Giovanni, il quale era diventato meditabondo** (сказал = *ответил* Джованни, сделавшись задумчивым; *diventare — становиться, делаться; meditabondo — задумчивый; meditare — размышлять, медитировать*). «**Quei pipistrelli, che sono abbastanza numerosi in queste regioni** (эти летучие мыши, довольно многочисленные в этих краях; *abbastanza — довольно/-таки/, достаточно; numeroso — многочисленный; numero, m — число, цифра; номер; regione, f — край, регион*), **quando vedono un uomo o un animale addormentato gli piombano addosso** (когда видят спящего человека или животное, то набрасываются на него; *addormentarsi — засыпать, погружаться в сон; piombare — неожиданно нападать; piombo, m — свинец; addosso — на спине; на себе; на себя*), **aprono nella pelle, delicatamente, un forellino** (проделяют в его коже осторожно дырочку; *aprire — открывать; delicato — любезный, деликатный, осторожный; forellino /уменьш./ от foro, m — отверстие*) **e per mezzo d'una piccola tromba succhiano il sangue** (и через маленькую трубочку = *хоботок* сосут кровь; *mezzo, m — способ, средство; tromba, f — труба; succhiare — сосать*)»).



«Fratello», disse Marco che era il più giovane. «Che cosa ne dici di questa avventura?».

«Che quell'Indiano ha voluto spaventarci», rispose Giovanni.

«Che razza d'animale era quel pipistrello?».

«Un vampiro addomesticato».

«Pericoloso?».

«Sì, Marco», disse Giovanni, il quale era diventato mediatobondo. «Quei pipistrelli, che sono abbastanza numerosi in queste regioni, quando vedono un uomo o un animale addormentato gli piombano addosso, aprono nella pelle, delicatamente, un forellino e per mezzo d'una piccola tromba succhiano il sangue».

«E uccidono (до смерти: «и убивают»; *uccidere* — убивать)?».

«No, ma indeboliscono (нет, но лишают сил; *indebolire* — обессиливать; *debole* — слабый), e, continuando parecchie notti (и, продолжая /делать это/ в течение многих ночей; *continuare* — продолжать; *parecchio* — много, немало), possono anche ammazzare l'uomo o l'animale scelto per loro vittima (могут даже убить человека или животное, выбранных ими себе в жертву; *potere* — мочь, быть способным; *ammazzare* — убивать; *scegliere* — выбирать)».

«Che quell'indiano ci abbia seriamente minacciati (а что если этот индеец пригрозил нам всерьез; *minacciare* — угрожать; *minaccia, f* — угроза, опасность)?», chiese Marco, spaventato (испуганно спросил Марко; *chiedere*).

«Lasciamo l'Indiano ed il suo vampiro (оставим /этого/ индейца и его вампира; *lasciare* — оставлять, покидать) e occupiamoci di cercare la fortuna (и займемся поисками богатства /сокровища; *occuparsi* — заниматься), che forse sta sotto i nostri piedi (которое, быть может, находится под нашими ногами; *forse* — может быть, возможно; *stare* — быть, находиться)», rispose Giovanni (ответил Джованни).

Ripresero i loro lavori senza più pensare alla minaccia del terribile Vampiro dell'Uruguay (они вновь принялись

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Il vampiro della foresta (Лесной вампир)	7
Il boa delle caverne (Пещерный удав)	63
Il fanciullo rapito (Похищенный мальчик)	123
Perduta fra le solitudini dell'Amazzoni (Затерянная в безлюдье Амазонки)	172
Nelle foreste vergini (В девственных лесах)	215
Un'avventura nel Gange (Приключение на Ганге)	259